

**Огнище. 2 год. 14**

Книжка канадського драматурга, молодого автора, але вже обласканого преміями, містить дві п'єси. Хоча назвати ми вирішили однією ємною «ОГНИЩЕ». Чому? «Огнищем» Давід Пакет вириває з нас сміх, наче вириває зуб. У цій гостросюжетній п'єсі автор атакує нашу розхитану колективну свідомість і застій, їй притаманний. Людяність та щирість у чудовому слові. Жорстка комедія та драма водночас. «Огнище» – цикл із трьох раундів з різними персонажами, стосунки яких отруєні через історію із сімейним спадком. Пошуки захисту, спроби подолання дитячої травми – все перетворилось в єдине безжальне реальне життя. За «Огнище» автор отримав Премію Sony-Labou-Tansi та театральну премію СТД'А. Водночас трагічне і заплутане, неймовірно оригінальне «Огнище» Давіда Пакета наповнено дивовижними і блискучими роздумами, які передають надзвичайно чутливе бачення світу молодим квебекським драматургом. 7e ciel, Journal Métro «2 год. 14». Трохи моторошний фрагментований текст балансує між театром і перформансом. Наповнений сюрреалізмом, зосереджений на підлітках і на людській психології загалом. Жвавий, точний, виписаний, немов партитура. «2 год. 14» – один із тих незабутніх творів, які змушують сміятися, дивуватися і болісно переживати за персонажів. Нагороджений Премією Sony-Labou-Tansi.

КОЛЕКЦІЯ ТЕАТРАЛЬНА



Давід Пакет

# ОГНИЩЕ



*«Видавництво Анетти Антоненко»  
дякує Товариству розвитку підприємств культури Квебеку  
за фінансову підтримку видання цієї книги*

*Anetta Antonenko Publisher  
remercie de son soutien financier la Société de développement  
des entreprises culturelles du Québec*

**SODEC**  
Québec 



David Paquet

**LE BRASIER**  
**2H14**

LEMÉAC

Давід Пакет

# ОГНИЩЕ 2 ГОД. 14

*З французької переклав*

*Ростислав Немцев*



ЛЬВІВ

УДК 821.133.1(71)

П-13

Давід Пакет

**ОГНИЩЕ. 2 ГОД. 14**

П'єси

*З французької переклав Ростислав Немцев*

Перекладено за виданням:

*David PAQUET*

*2H14*

*Leméac Éditeur*

*ISBN 978-2-3300-1431-5*

*David PAQUET*

*Le brasier*

*Leméac Éditeur*

*ISBN 978-2-7609-0454-5*

«Огнище» — жорстка комедія і драма водночас. Давід Пакет вириває з нас сміх, наче вириває зуб. Три раунди, в яких ми стежимо за різними персонажами, отруєними сімейним спадком, який їх переслідує.

Жвава, точна, розділена як партитура, «2 год. 14» — одна з тих п'єс, які змушують сміятися, дивуватися і болісно переживати за персонажів.

**Усі права застережені.** Жодну частину цього видання не можна перевидавати, перекладати, зберігати в пошукових системах або передавати у будь-якій формі та будь-яким засобом (електронним, механічним, фотокопіюванням або іншим) без попередньої письмової згоди на це **ТОВ «Видавництво Анетти Антоненко»**.

**ISBN 978-617-7654-65-9**

**ISBN 978-617-7192-29-8**

**(Серія «Особливі прикмети»)**

Le brasier © 2016, Leméac Éditeur (Montréal, Canada)

2 h 14 © 2015, Leméac Éditeur (Montréal, Canada)

© Ростислав Немцев, український переклад, 2021

© «Видавництво Анетти Антоненко», 2021

## **Дійові особи**

### **Частина перша: Похоронне багаття**

КЛОДЕТ

КЛОДІ

КЛОДІН

### **Частина друга: Дракони**

КЛЕМЕНТ

КАРОЛЬ

### **Частина третя: Лихоманка**

КАРОЛІН

Примітка: У п'єсі може бути задіяно від трьох до шести акторів.



*Перша частина*  
**Похоронне багаття**

На сцені три жінки: Клодін, Клодет і Клоді.

**1**

*Клодет схиляється над колискою.*

КЛОДЕТ: МА-МА... МА-МА... МА-МА... Ага, ось так. Відкриваємо ротика. МА-МА... Я знаю, тобі хочеться. Так! Я знаю, тобі хочеться сказати мамі, як ти її любиш! Так! Скажи щось своїй матері, матері, як ти її любиш, а матуся тебе, любить тебе, любить тебе! (*Підскажує.*) О! Так... Ось так... Відкриваємо ротика... Не блюємо... Не плачемо... Тільки одне словечко...

Г'АБРІЕЛЬ, *притишеним голосом*: Ма-ма...

КЛОДЕТ: Так! Молодець!

Г'АБРІЕЛЬ: Коли... я ста-ну... великим... я ... кину тебе... у вогонь.

**2**

КЛОДЕТ, *до публіки*: Ох... Вибачте.

*Клодет набирає номер телефону.*

КЛОДЕТ: Клодін?

КЛОДІН: Так, Клодет?

КЛОДЕТ: Габріель хоче кинути мене у вогонь.

КЛОДІН: О! Він говорить! Класно!

КЛОДЕТ: Думаєш?

КЛОДІН: Точно! Це значить, що Клоді помилилася.

КЛОДЕТ: Помилилась? Ти про що?

КЛОДІН: Е-е... Ну... Вона боялась, що Габріель... того...

КЛОДЕТ: Чого того?

КЛОДІН: Ну... це...

КЛОДЕТ: Кажі вже.

КЛОДІН: Ну... Вона боялась, що Габріель трохи того...

КЛОДЕТ: МІЙ СИН НЕ ПРИШЕЛЕПКУВАТИЙ.

*Дає відбій і набирає інший номер.*

КЛОДЕТ: Клоді?

КЛОДІ: Так, Клодет?

КЛОДЕТ: Це правда, що ти вважаєш Габріеля прише-  
лепкуватим?

КЛОДІ: Ага.

КЛОДЕТ: Справді? Ти ж його хрещена!

КЛОДІ: Я йому ще й подарунки роблю.

КЛОДЕТ: ЗАБУДЬ.

*Кладе слухавку.*

Кінець безкоштовного  
уривку. Щоби читати  
далі, придбайте, будь  
ласка, повну версію  
книги.

**ridmi**  
ТВІЙ УЛЮБЛЕНИЙ КНИЖКОВИЙ

**КУПИТИ**